

Аннотация дисциплины

«Основы художественного перевода (английский язык)»

Дисциплина «Основы художественного перевода (английский язык)» предназначен для студентов, обучающихся по направлению подготовки 45.03.01 Филология (профиль Преподавание филологических дисциплин (английский язык)).

Дисциплина «Основы художественного перевода (английский язык)» является обязательной дисциплиной вариативной части учебного плана.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачётных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия (98 часов), самостоятельная работа студента в объеме 55 часов, а также контрольные мероприятия (27 часов). Дисциплина реализуется на 3 и 4 курсах в 6-8 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены зачеты (6,8 семестры) и экзамен (7 семестр).

Дисциплина связана с рядом других дисциплин, входящих в учебный план программы подготовки бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение», в том числе «Введение в языкознание», «Лексикология и неология английского языка», «Практикум по английскому языку», «Стилистика и интерпретация текстов», «Основы перевода».

Содержание курса предполагает изучение основных разделов науки о художественном переводе, в рамках которых перевод рассматривается и как процесс и как результат; знакомство с основным терминологическим аппаратом дисциплины, создание теоретической базы для формирования умений и навыков письменного художественного перевода, изучение основных концепций, методов, моделей и видов перевода, путей достижения эквивалентности в переводе, изучение лексических, грамматических, стилистических проблем перевода и переводческих ошибок.

Цель курса - формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного перевыражения содержания иноязычного художественного текста средствами родного языка. Курс носит практический характер и направлен на развитие творческого начала в переводчиках. Практическая направленность способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного.

Задачи:

- закрепление навыка культуры чтения и предпереводческого лингвостилистического анализа художественных текстов различной жанровой принадлежности;
- развитие навыка изящной словесности и стилового разнообразия;
- умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
- умение делать филологический анализ текста, находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
- углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
- перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического);
- умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
- отработка этапов редактирования текста перевода.

Для успешного изучения дисциплины «Основы художественного перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства.

В результате изучения данной дисциплины у студентов формируются следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОК-5 способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Знает	лексику и грамматику в рамках обязательной программы
	Умеет	использовать лексические единицы в практике МКК по правилам грамматики иностранного языка
	Владеет	навыками чтения, понимания звучащей речи, письма, диалогической и монологической речи для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	Знает	принципы самоорганизации и самообразования
	Умеет	применять принципы самоорганизации и самообразования для решения профессиональных задач
	Владеет	способностью к самоорганизации и самообразованию при решении стандартных задач профессиональной деятельности
ОПК-5: свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов	Знает	изучаемый язык в его литературной форме, имеет представление о базовых методах и приемах различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
	Умеет	Применять изучаемый язык в его литературной форме, применять базовые

устной и письменной коммуникации на данном языке		методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для решения профессиональных задач
	Владеет	навыками использования основного изучаемого языка в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для решения стандартных задач профессиональной деятельности
ОПК-6: способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знает	алгоритм решения лингвистических проблем с применением информационно-коммуникационных технологий
	Умеет	грамотно формулировать поисковые запросы с использованием операторов; понимать инструкции на изучаемом языке и следовать им, оформлять цитаты и ссылки на использованные источники
	Владеет	комплексом умений, позволяющих оптимизировать поиск и верификацию релевантной лингвистической информации
ПК-1: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	основные понятия теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации
	Умеет	применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации
	Владеет	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Основы художественного перевода (английский язык)» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: дискуссия, проблемный метод, составление интеллект-карт, матричный анализ, мозговой штурм, ролевые игры (конференция), проектная работа, переводческая деятельность. Курс ведется с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.